

Pablo Roufogalis L.

English into Latin American Spanish Technical Translator, full-time since 2002.

I exercise the utmost attention to detail, sound judgment, and an unwavering enthusiasm for perfection in my capacity as an information enabler. Over a million words translated per year.

Visit my web site: www.respetotranslations.com for updated information about my capabilities and services.

Contact Information

City and Country: Bogotá, Colombia

Telephone: +57 317 6438888

E-mail: proufogalis@respetotranslations.com

Main Subject Matters

Technical: automotive, construction and agricultural machinery, industrial equipment, locomotive equipment, industrial and automotive tools, oil and gas, mining, aviation, marine, materials, metallurgy, computer hardware and software, DSS systems (including SAP), electronic devices and instruments, lab instruments, communication systems and equipment, industrial safety, water treatment and distribution, food technology (including patents), chemicals, pharmaceutical, medical equipment, healthcare, science and technology, appliances, consumer electronics, home and pro audio and video equipment, digital pre-press.

Others: human resources, corporate procedures, corporate documents, games, education, current events, politics and government, history, classical culture, popular culture, banking, insurance, business and financial, marketing, management, hotel management, restaurant management.

Work Experience

Full-time Freelance Technical Translator - Since 2002

Preferred resource for several international agencies that serve a wide variety of highly demanding corporations, including some of the world's largest.

Expert/advanced user of several CAT (Computer Assisted Translation) tools, including Trados Studio/MultiTerm, memoQ, Translation Workspace, Memsources Editor, plus several supplementary software tools. Expert-level PC skills that support workflows that combine high throughput with high quality.

President/owner of a pre-press systems company - 1990-2002

During the first period of my career as a translator (see below), I became deeply involved in pre-press technology, which led to pursuing and obtaining a major US manufacturer of high-end newspaper pre-press systems and equipment resellership.

Freelance Technical Translator (first period) - 1990-1990

Main translation/pre-press services provider for several American and Japanese automakers in Venezuela. Translation/pre-press services in subject matters other than automotive, for spot customers.

Corporate Career - 1980-1990

Several technical, sales and executive positions in PDVSA, Exxon Chemical and Cummins Engine.

Education

Mechanical Engineer - 1979

Universidad Simón Bolívar
Caracas, Venezuela.

Previous Projects

This list is a small sample of the projects I have completed for several international agencies and hundreds of end customers. Its aim is to show the scope of my subject matter expertise.

- Several full sets and many dozens of individual sections of e-learning courses for major American and Japanese automakers.
- Hundreds of owner, training and service manuals (printed, on-line and software-based) for virtually all American and Japanese automakers. A couple of large third-party service and repair manuals.
- Many dozens of service, training and technical manuals related to other types of automotive equipment and machinery, from small motorcycles to large, heavy-duty earthmoving units.
- Large human-resources, procedures and ethics manuals of a major ONG and a major fast-food chain.
- More than thirty large technical literature packages related to a wide variety of industrial equipment types (from small pumps to steam turbines), including lab instruments and instrumentation and control systems, for major US corporations.
- Dozens of technical manuals and marketing brochures related to the oil and mining industries, including chemicals, systems and equipment.
- Dozens of technical manuals and marketing brochures for water treatment chemicals and systems.
- Hundreds of technical and marketing manuals for computer-related hardware and software items, from USB sticks to highly complex corporate security systems.
- Dozens of marketing and technical literature pieces for corporate communication systems.
- Many dozens of technical and marketing pieces for AV consumer electronics and professional equipment, from cables to PA systems, including the translation of standards.
- More than twenty technical reports related to the introduction of new airplanes.
- Marketing and technical material, including software, related to airlines and air travel.
- More than twenty security standards and training materials related to business practices and ethics.
- Dozens of game interfaces, marketing and user literature pieces (for consoles, hand-held devices and browsers).
- More than twenty translator evaluations.
- Dozens of training and management courses for many companies and service providers, including some of the largest hospitality and restaurant chains.
- A large number of licensing, warranty, use, and terms and conditions agreements.
- Many dozens of industrial safety-related manuals, including MSDS sheets.
- Dozens of school management documentation and policy items, for US High Schools.
- A large impact assessment and planning report, for a major project.
- Hundreds of marketing brochures for consumers, related to a very wide variety of subjects.
- Dozens of marketing and technical documents related to HVAC equipment.
- Several technical manuals related to the food industry.

Rates

Original translation: USD 0.08 per weighted word (prices may be negotiated based on the subject matter and size of proposed job, and the turnaround requirements).

Review of other (adequately capable) translator's work: USD 0.04 per weighted word, fixed, no discounts.

"An ounce of good judgement is worth a ton of rules."